

AC AL 65

Esta noche en nuestro programa continuamos con la presentación de la asignatura de alemán. Nos acompaña la profesora lectora Mónica Guttack, muy buenas noches Mónica. Buenas noches.

Bien, ¿qué es el alemán dentro del curso de acceso? La asignatura del alemán como idioma extranjero en el curso de acceso directo es como en todos los años no un curso de idioma, es decir, nosotros vamos a ofrecer textos de traducción, el examen también va a ser de traducción y en todas las traducciones exigimos un nivel ya semi avanzado, equiparable al G2 del Instituto Goethe que comúnmente se conoce como el final de Grundstufe. Bien, vamos a analizar un poquito esto parte por parte. Primero, efectivamente el alemán es uno de los cuatro idiomas que puede elegir el alumno como idioma extranjero entre inglés, francés, italiano o alemán.

Es cierto que tiene ciertas particularidades, es decir, el alemán no es un idioma que se pueda aprender ni se parta de cero. Quizá por esto se piden textos de traducción y así supone que tiene que haber este nivel del que nos has hablado, un nivel cuanto menos medio, ¿no? Sí, Isabel, es cierto que el alemán se dice en general que es un idioma bastante complicado, aunque yo como nativa lo encuentro lo más fácil. Y también hemos comprobado que los participantes del curso suelen aprobar este curso con bastante buenos resultados.

Es decir, yo quiero un poco quitar el miedo que muchas veces tiene el alumnado a esta asignatura. Además, hemos visto en los últimos años que la mayoría de los alumnos que participan en este curso ya tienen nociones y más que nociones, conocimientos ya bastante amplios que aportan de antemano. Es decir, nosotros ya orientándonos en el nivel que aportan los alumnos exigimos en la prueba final un nivel que nos parece lo más razonable para este curso.

Y en cuanto a los textos de traducción que me has preguntado, son textos bastante breves, textos alemanes que tienen un contenido general sobre cultura alemana, sobre algo del país, sobre algo de la folclórica o de las costumbres alemanas. Algún tema así relacionado con Alemania, pero tampoco demasiado profundo. Se piden textos de traducción, es decir, traducción del alemán al español.

Es así. Exacto, del alemán al español. Y en esto va a consistir también el examen final.

Por lo tanto, el alumno no tiene otro material, o sea, no tiene un libro de texto. Tiene que aportar sus conocimientos y puede estudiar en cualquier libro de gramática, de alemán o cómo es el desarrollo. Sí, nosotros desde el equipo docente pensamos que la prueba más justa, digamos, para averiguar si alguien domina realmente el alemán o no, es pedirle una traducción.

Además hay que tener en cuenta que el tiempo en el examen final es solamente una hora. Y dado la cierta complicación con la gramática alemana, sería casi imposible pedir una serie de

ejercicios sobre gramática alemana. Entonces, pues por eso las traducciones.

Son una serie de textos, lo que ofrecemos durante el curso, para que el alumno estudie con este material en su casa. Al decir que ofrecéis quiere decir que el alumno tiene que solicitar estos textos a la sede central. Sí, sí, así es.

Es una colección de siete textos, como en los últimos años también ha sido, esta colección de textos el alumnado lo solicita al equipo docente y nosotros entonces les mandamos a su dirección, que nos mandan en un sobre franqueado, por cierto, recuerdo, les mandamos estos textos que además vienen acompañados por algunas explicaciones en el sentido de cómo hacer una traducción, cómo apoyarse en algunos libros de textos que pueda haber, libros de consulta, gramática, hasta el alemán, especialmente para hispanoparlantes, etcétera, etcétera. Es decir, ofrecemos un material que contiene por un lado la colección de textos para la traducción y por otro lado también mandamos material de ayuda. El alumno envía este texto y ha realizado esta traducción y se le corrige a la sede central.

Exactamente, el primer paso, como hemos dicho, es la solicitud de textos al equipo docente. Nosotros mandamos los textos y el material, luego los alumnos ya pueden continuar o bien mandando cada traducción suelta, es decir, empezar con el texto 1, mandarnos el texto 1. Nosotros también estamos dispuestos a corregir más textos, es decir, se pueden hacer dos o tres traducciones, mandarlo y nosotros lo corregimos y lo comentamos y lo mandamos todo junto otra vez al alumno. Pero, según mi experiencia, es aconsejable ir de uno en uno, ¿por qué? Porque los comentarios que mandamos nosotros, que añadimos a la traducción, son bastante amplios y muchas veces damos consejos, cómo seguir estudiando, cómo mejorar la traducción y en ese sentido sería aconsejable ir de uno en uno para ir mejorando los resultados durante el curso.

Bien, hemos hablado, aunque sea de pasada, del examen final, es todavía muy pronto, estamos empezando, es el primer programa del curso, pero sí podemos decir algo, aunque dedicaremos un programa completo, el último, a hablar de este examen, pues más exhaustivamente, pero ahora podemos adelantar algo. Sí, sí, algo podemos adelantar, lógicamente los textos que ponemos en el examen final se parecen tanto en contenido como en amplitud mucho a los textos que mandamos durante el año, es decir, una persona que ha hecho, que ha realizado durante el año varias traducciones ya tiene bastante costumbre y tiene conocimientos de textos muy parecidos y tiene costumbre en traducir estos textos, que recuerdo que el margen de tiempo en las traducciones es de una hora y se puede utilizar diccionario. Bien, como hemos dicho de esto ya hablaremos, y ahora por último quisiera hablar de los programas de radio, la asignatura de alemán tiene ocho programas de radio a lo largo del curso, este es el primero de presentación, como hemos dicho el último será sobre el examen final, y estos programas intermedios que bueno, tendrán un abanico de temas, ¿verdad? Sí, desde el equipo docente como todos los años intentamos diseñar una programación variada, tanto rozando temas de la actualidad alemana, como también quizás podemos contar con algunos invitados de algunas instituciones alemanas que tienen importancia aquí en España, como hemos hecho muy

parecido durante los últimos años.

También pensamos ofrecer información sobre becas o posibles estancias en Alemania que puedan ser de interés para cualquier estudiante de alemán. Pues muy bien, Mónica, hasta el próximo programa, muchas gracias por tu presencia hoy. Muchas gracias y a los alumnos les deseo mucho éxito y mucha suerte en la asignatura de alemán.

El curso de acceso ha sido el último programa de la UNED en el día de hoy. Estaremos de nuevo con ustedes mañana a nuestra hora habitual, 8 y media de la tarde, 7 y media en la Comunidad Canaria. Comenzaremos con revista de economía, después foro político y sociológico y revista de filosofía.

Despediremos nuestra programación con el curso de acceso. Gracias por acompañarnos. Muy buenas noches.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org